



Assembleia Legislativa

Região Autónoma dos Açores

Exmo. Senhor Presidente da Câmara Municipal da Horta

Exmo. Senhor Diretor Regional do Turismo, em
representação do Secretário de Transportes e Turismo

Exmo. Senhor Cônsul dos Estados Unidos nos Açores

Exmo. Senhor Cônsul de Portugal em New Bedford

Exmo. Senhor Presidente da Direção do OMA

Exmos. Oradores

Minhas senhoras e meus senhores

Muito bom dia a todos!

Permitam que inicie esta minha breve intervenção dando
as boas vindas, em inglês, aos nossos visitantes dos
Estados Unidos da América.

Welcome to Faial!

Have a wonderful stay among us and feel at home. It is a
great pleasure to have you here.



Assembleia Legislativa

Região Autónoma dos Açores

This is the most overwhelming way of bringing Portugal and USA, Azores and Massachusetts, Horta and New Bedford together: celebrating what has crossed our history in the past.

We aim to create in this special celebration a step for the future so that we can build a closer approach between our institutions and a stronger relationship of the people who live in your country and in our country.

Our emigration has contributed during centuries to reinforce the ties that our history designed. In the last century, particularly in the sixties, our people left Azores to follow a dream and to make a new and more comfortable life.

They did it. And they also helped America with their taxes and their work. That's what happens in the world. Powerful countries need the small countries to grow up. We are, indeed, a small country, a small region, a small island, but we have certainly a strong history because we are people of strong will.



Assembleia Legislativa

Região Autónoma dos Açores

So, America is for us almost a second land, the land in which significant parts of our people live and have their children and grandchildren. America is the country where we have cousins, godfathers and godmothers, brothers and sisters. America is also part of our literally imaginary. Several poets refer America as an extension of our identity, maybe a wing of our fantasy and a ground toward our goals.

That's why this Armstrong meeting is so important. Because it is an opportunity to celebrate history, institutions, peace and friendship between people.

Thank you for coming.

Caras e Caros amigos, agora em português, as minhas primeiras palavras também não podiam deixar de ser de boas-vindas a todos os participantes neste evento e de reconhecimento à Câmara Municipal da Horta e ao OMA, assim como a todas as entidades que apoiaram este colóquio.



Assembleia Legislativa

Região Autónoma dos Açores

Esta iniciativa junta, ao abrigo da história, Portugal e os Estados Unidos, os Açores e Massachusetts, Horta e New Bedford. Mais: esta comemoração leva-nos a rever os laços consolidados entre as nossas terras e as nossas gentes e a projetar essa ligação no futuro.

Esta relação vem de longe, dos primeiros açorianos que chegaram à América no século XVIII, e passou pela chegada da família Dabney aos Açores e a esta ilha, nos remotos anos de 1800.

Passou pela batalha que este colóquio evoca, pelas primeiras amaragens dos aviões da Pan América, pelos muitos faialenses e açorianos que fizeram dos Estados Unidos um dos mais importantes países recetores da nossa emigração - e aqui não posso deixar de recordar o “Azorean Refugee Act” que o ex-presidente norte-americano John F. Kennedy levou ao Congresso dos EUA, em 1958, permitindo a milhares de faialenses recomeçarem as suas vidas naquele país, após a erupção do vulcão dos Capelinhos.



Assembleia Legislativa

Região Autónoma dos Açores

Esta relação passa também por um património material e imaterial tecido nas duas margens do Atlântico, com afetos, família, emoções, raízes identitárias, mas também com baleeiras, marcas museográficas, edificações da família Dabney, registos historiográficos ainda por aprofundar.

Assim, importa que a ação das nossas instituições, açorianas e americanas se foque na intensificação desta ligação secular preservando esse património evocativo de açorianos e americanos, que perpetuará na memória futura os feitos do passado.

Caros amigos, esta comemoração é, na verdade, uma oportunidade para celebrarmos esta herança mas também para pormos os olhos no futuro e revitalizarmos o que pode e deve ser protegido, acarinhado e defendido, na medida em que é um espólio para os naturais, uma atração para os visitantes e porque representa o respeito pela história de um povo.



Assembleia Legislativa

Região Autónoma dos Açores

Obrigada pelo vosso convite. É um prazer estar convosco.

Ana Luísa Luís

Presidente da Assembleia Legislativa

da Região Autónoma dos Açores

